



## El exilio en la poesía del poeta español Rafael Alberti y el iraquí Yahia Al-Samawi

Dr. Waseem Hameed Sangoor

Facultad de Idiomas

Universidad de Bagdad

**Palabras clave:** Poesía del exilio, Rafael Alberti, Yahia Al-Samawi

### Introducción:

Como se sabe, la poesía comparada forma una rama del conocimiento general y adquiere una importancia especial al hacer una comparación entre dos poetas o dos tipos literarios de diferentes culturas e idiomas, con el fin de identificar áreas de similitud y áreas de diferencia entre los dos. Hay muchas escuelas modernas que se han ocupado de la literatura comparada y han definido su naturaleza y qué es o no literatura comparada. El objetivo general que lo establecen tales escuelas, en común, es hacer una comparación entre dos literaturas de culturas diferentes siguiendo las normas puestas por ellas para llegar a resultados cada vez más precisos.

Nuestro estudio aborda el tema del exilio entre dos poetas diferentes, de dos culturas e idiomas diferentes, que se clasifican entre los mejores poetas de su generación, vivieron un largo período de exilio dentro del siglo XX, y pertenecieron a dos países que tuvieron el mismo sufrimiento político, lo que dejó sus efectos a su poesía que era dedicada, en su mayoría, a la nostalgia y al amor a su patria. Este trabajo se basa en tratar algunos de los símbolos e imágenes poéticos más destacados formulados en la poesía de los dos poetas durante el período del exilio y que tuvieron como objetivo mostrar su nostalgia de su tierra natal.

## I- Poesía del exilio

El término "exilio" se refiere al lugar al que va una persona, después de haber sido obligada a abandonar su patria, y permanece por un período de tiempo que puede ser largo. Hay muchos motivos que impulsen a una persona a abandonar su país y empezar una nueva vida como exiliado, tales como: el estallido de una guerra civil en su tierra natal o gobernarla por un régimen dictatorial que suprime las libertades. Entonces, la poesía del exilio se refiere a aquel tipo de poesía a la que recurre el poeta cuando se encuentra en un país que no es su tierra natal, escribiendo poemas en los que hace referencia a los recuerdos que vivió en su patria, su familia, sus amigos, etc.

Entre las características más importantes de la poesía de exilio se destacan:

- La nostalgia al pasado, ya que el poeta menciona personas, lugares e incluso sucesos que ocurrieron mientras estaba en su tierra natal, y expresa su deseo de regresar a esos lugares y ver a esas personas.
- Expresar, en forma poética, el sentimiento de soledad y el sufrimiento interno del poeta en el país del exilio.
- Utilizar una música poética distinguida, o, en otro sentido, utilizar palabras y términos que dejan su efecto en el sentimiento espiritual de los lectores.

Quizás los poetas españoles e iraquíes sean el mejor ejemplo de quienes vivieron la dureza del exilio, ya en su poesía siempre vemos la transparencia del amor a su patria y su deseo de volver a sus recuerdos que dejaron por la dictadura que gobernó España, tras la Guerra Civil Española, e Irak, después del golpe de Estado de 1968, donde las ejecuciones y las guerras cubrieron la historia del país hasta el día de la entrada de las fuerzas de ocupación estadounidenses en abril de 2003.

El exilio, el destino para muchos poetas de la Generación de 27, fue tratado por muchos estudios españoles que explicaron su concepto, sus motivos, sus

consecuencias, su producción y sus poetas, mientras que el exilio al que fueron obligados los poetas iraquíes fue raramente tratado por estudios escritos en lengua castellana. El período anterior a 2003 constituyó, para muchos símbolos de la cultura iraquí, un período de inmigración hacia el exilio o hacia los países vecinos; las tres décadas del siglo pasado (años setenta, ochenta y noventa) fueron testigos de una amplia inmigración de poetas y escritores iraquíes, conocidos en el ambiente literario iraquí y árabe, a causa de las políticas criminales y la supresión de libertades aplicadas por el partido único que gobernó Irak durante el período de 1968 a 2003. El poeta exiliado iraquí tuvo un talento poético y una capacidad de reflejar la tragedia de su país por medio de los poemas, y era el verdadero encargado que llevó el mensaje de su país y las preocupaciones de su pueblo a otros países del mundo. Para el poeta iraquí, el exilio tuvo un impacto directo en su sentimiento literario, lo que llevó a que un nuevo lenguaje poético dominara sus escritos y poemas. El exilio y la nostalgia, así como el llanto intenso, forman la trilogía de la tristeza iraquí que cubre la producción de la poesía del exilio iraquí. A pesar de ello, el exilio no debilitó la fuerza del poeta iraquí, sino que aumentó su creatividad y reveló de nuevos talentos literarios que siguieron el camino de la poesía clásica iraquí matizándolo con una modernidad en la forma del poema.

De los siguientes versos, del poeta Abd Al-Wahhab Al-Bayati, podemos descubrir cómo vivía el alma exiliada del poeta iraquí:

*Soñé que soy huyente y perseguido*

*en un bosque de una patria lejana.*

*Los lobos me persiguen en las praderas negras y las mesetas.*

*Soñé -y la separación, amor mío, es una tortura- que estoy sin patria,*

*muerdo en una ciudad desconocida.*

*Me muero, amor mío,*

*solito y sin patria<sup>(1)</sup>.*

II-1. Tema del exilio en Alberti y Al-Samawi

Aunque Alberti no necesita presentación ante los interesados en la literatura española, tampoco la necesita Al-Samawi ante los interesados en la literatura árabe. Sin embargo, vemos importante dar alguna idea sobre la vida de Al-Samawi en lengua castellana. El poeta Yahia Al-Samawi nació en la ciudad de Samawah, Irak, el dieciséis de marzo de 1949. Se graduó en el Departamento de Lengua Árabe de la Facultad de Letras de la Universidad de Al-Mustansiriya en 1974, y luego trabajó en el campo de educación, prensa y medios de comunicación. Se dedicó en la poesía desde muy joven y fue objeto de persecución y asedio por parte del régimen de Saddam Hussein hasta que se huyó a Arabia Saudita en 1991, después de participar en el Levantamiento chiita de 1991, donde permaneció en Jeddah hasta el año 1997. En Arabia Saudita, el poeta trabajó en la educación y la prensa. Trabajó, también, como jefe del Departamento Político y Cultural de la estación de radio "La Voz del Pueblo Iraquí", opuesta al régimen iraquí. Durante estos seis años, preparó decenas de programas políticos y publicó algunos de sus poemarios. Publicó, también, más de trescientos artículos políticos en la prensa árabe sobre los crímenes del régimen iraquí. En el año 1997 se trasladó como inmigrante a Australia, donde reside hasta la fecha.

Algunos factores contribuyeron a la formación de la poesía del exilio de los dos poetas, el más importante de los cuales sea el factor político que obligó a los dos poetas a emigrar fuera de su patria, creando así dos poetas que mostraron una originalidad poética enriquecida de imágenes dolorosas derivadas del sufrimiento humano.

Cuando finalizó la Guerra Civil Española en 1939, algunos escritores españoles se vieron obligados a abandonar su tierra natal e irse a otros países, algunos eligieron ir a países europeos, mientras que otros eligieron vivir en tierras lejanas como Estados Unidos o algunos países de América del Sur<sup>(2)</sup>.

Aunque la mayoría de estos escritores pensaban que su estancia en los nuevos países no será para mucho tiempo, esta estancia duró muchos años, en la mayoría de

los casos, mientras que otros poetas permanecieron en el país de exilio hasta la muerte.

La existencia de estos intelectuales en los países del exilio convirtió a esos países en un foco de actividades culturales, políticas y literarias. Rafael Alberti fue uno de estos intelectuales que ejerció actividades en el campo de traducción y literatura, además de impartir conferencias y componer los mejores poemas, que fueron recitados ante el público culto, en París, Argentina y otros países donde residió el poeta para más de treinta y siete años. La obra poética de Alberti, durante la época del exilio, osciló entre esteticismo, lo que él llamó poesía burguesa, y lo social, entre la añoranza de su tierra y la sátira política<sup>(3)</sup>.

En otro lado, encontramos que la dictadura que gobernó Irak hizo silenciar todas las voces que se oponían o criticaban a su política, especialmente las voces de los intelectuales, escritores y poetas. Se estallaron dos guerras que paralizaron la vida humana, militar, y económicas de Irak y, al final, se convirtió en un país ocupado por los Estados Unidos<sup>(4)</sup>. En estos años nació una generación de poetas exiliados que desempeñaron su papel en la oposición a las políticas negativas en Irak y tuvieron mucha actividad poética reflejada en sus poemarios y en los foros poéticos y literarios establecidos en los países del exilio.

El exilio fue una experiencia dura y amarga para los dos poetas, Alberti y Al-Samawi. La patria y el futuro formaron la preocupación poética para los dos, a lo largo de los años del exilio, mezclada con una nostalgia trágica que abarcó muchos aspectos: nostalgia de la patria, familiares y amigos, recuerdos de infancia, nostalgia del mar, etc.

## II-2. Oscuridad de la dictadura y el sueño de regreso

No hay duda de que la literatura del exilio, en sus dos formas: el exilio espiritual-psicológico, y el exilio geográfico no se limita a Al-Samawi, Alberti o el resto de los poetas exiliados del siglo XX, sino que es antigua en la herencia literaria, pero, en los dos poetas, tiene una particularidad especial, ya que su poesía supo

expresar la tragedia del distanciamiento en sus dos sentido, el psicológico y el geográfico.

Aunque estos poemas parecen como una sinfonía de un tono repetido, hay, en cada poema, una diversidad y musicalidad que le da un matiz de innovación, especialmente si sabemos que los versos de cada poema salen desde el fondo de un alma triste que convive con la crisis de un pueblo oprimido.

La poesía del exilio de Alberti y Al-Samawi nos refleja a dos poetas que pasaron una gran parte de su vida escapados de la dictadura, refugiados lejos de su patria herida, arrojados a las costas del exilio por ser patrióticos. Escribieron su poesía como reflejo de su crisis interna, que es la misma de una patria que se había hundido en la oscuridad de la dictadura:

*Mi día tiene dos noches... ¿Dónde está el día entonces?*

*¿Sería posible tener un sol sin luz?*

*Navegué por las estaciones, migrando,*

*y plegando los campos sin tener seguidores.*

*Reemplacé la sombra por el intenso calor porque*

*estaba en mi casa como un extranjero.*

*Estoy perdido, como Irak, así que búscame*

*en tu prado, no en la noche de mi desierto<sup>(5)</sup>.*

En el mismo sentido dice Alberti:

*Todo oscuro, terrible. Aquella luna*

*que se rompió, de pronto, echando sangre.*

*Aquel desprevenido silencio*

*que de pronto impedía que mojase*

*la sangre al corazón, abriendo puertas*

*para dejarlo hundido, abandonado,*

*dentro de un uniforme*

*sin nadie.*

*Todo oscuro, terrible*<sup>(6)</sup>.

Los dos poetas saben que sus cuerpos están fuera de su país, pero todo pensamiento que tienen está con su patria y no dejan ni un momento de pensar en la crisis que vive su país, dice Al-Samawi:

*No soy libre, para poder verte desde los balcones,*

*ni esclavo, para poder destruir mis cadenas.*

*Soy un esclavo libre*

*Y un libre esclavo*<sup>(7)</sup>.

Aunque el efecto psicológico del exilio a los dos poetas se produjo durante su juventud y vejez, los dos veían en sí mismos un niño que fue obligado a abandonar sus recuerdos y amigos, o, en otro término, se vive dentro de los dos poetas una ternura de un pasado de infancia. En este sentido afirma Alberti:

*Junto a un mar y un río y en mis primeros años,*

*quería ser caballo.*

*Las orillas de juncos eran de viento y yeguas.*

*Quería ser caballo.*

*Desde mañana, madre, viviré junto al agua.*

*Quería ser caballo.*

*En el fondo dormía una niña cuatralba.*

*Quería ser caballo*<sup>(8)</sup>.

La imagen de los maravillosos recuerdos de infancia se ve empañada a causa de la desesperanza de regresar a la patria. En Al-Samawi, la idea de regresar a su patria sigue siendo entre las "imposibilidades". Todavía no encuentra su país de infancia, está substituido por otro país con ciudades y aldeas destruidas y con millones de personas de su población que huyeron de la dictadura o de la ocupación. El poeta visitó su patria, después de la caída de la dictadura y empezar la ocupación estadounidense, con la esperanza de encontrar un nuevo Irak como el

que soñaba, pero, de nuevo, no encontró nada más que la muerte y el miedo en los rostros humanos:

*Pasé por Basora, pero*

*no la encontré.;*

*así que volví,*

*y no transmití tus fuertes saludos a nadie<sup>(9)</sup>.*

### II-3. Uso de los símbolos

El uso de los símbolos en el poema nos revela las impresiones que tiene el poeta y el sentimiento que está dentro él en forma indirecta, usando una música contextual que concuerda con el ritmo general del poema<sup>(10)</sup>.

El poeta Al-Samawi se acostumbró a utilizar los símbolos en su poesía para reflejar el caso de ternura a su país, como el uso de Mesopotamia, Tigris, Éufrates y las palmeras, símbolos que indican la pérdida de la patria y la ternura para la tierra de infancia:

*Busqué mis raíces*

*y un Éufrates dulce y maravilloso.*

*De repente,*

*vi una palmera al lado del camino;*

*cuando la sacudí,*

*las lágrimas corrieron por las pestañas.*

*Y cuando sacudí el tronco de la tierra, ¡Oh Dios mío!,*

*se cayó Irak en mi corazón<sup>(11)</sup>.*

Dado que la ciudad de Bagdad era el lugar favorito del poeta, la mencionó frecuentemente en muchos poemas. El poeta pintó dos cuadros de Bagdad: su magnífica imagen antes de que la oscuridad de la dictadura descendiera sobre ella, y su imagen después de ella. La primera imagen representa la belleza de Bagdad, que el poeta disfrutó en su infancia y que, luego, se convirtió en un sueño no conseguido. Menciona, con tristeza y con gran entusiasmo, los elementos de la naturaleza,

materia preferida por los románticos, como el agua en los ríos, la luna, las velas...etc, para trasladarse, después, a otra imagen, que es la imagen de Bagdad que se convirtió en una ciudad gobernada por los muchachos del único partido que destruyó Irak:

*Luego, cuando Bagdad abrió los ojos  
sobre los chicos de "Aflaq",  
mi patria se ha convertido en mi exilio,  
y mi herida se ha convertido en una trinchera<sup>(12)</sup>.*

En otros poemas, vemos que el poeta invoca a personajes históricos islámicos que guiaron a la sociedad islámica por el camino de la libertad y la justicia. Menciona al profeta Mahoma y a los primeros cuatro califas que sucedieron a Mohama, como símbolos de oposición de todos los sentidos de la injusticia en su sociedad<sup>(13)</sup>. En este tiempo en que Al-Samawi utiliza las figuras históricas y los lugares para reflejar los propósitos psicológicos y artísticos del poema, utiliza también el tiempo para lograr los mismos propósitos, menciona, por ejemplo, los meses de julio y abril para indicar el sentimiento de vergüenza provocado por el golpe de del 17 de julio y el día de fundación del Partido Baaz Árabe Socialista en 7 de abril:

*Decidí decir lo que me pasó,  
mi patria es como una bailadora con una prenda gastada.  
¡Oh que vergüenza tenemos que se extiende desde el mes de julio  
hasta el siete de abril!<sup>(14)</sup>*

Los elementos de naturaleza como el mar, los barcos, etc. también aparecen en la poesía de Alberti para reflejar una imagen de nostalgia de la infancia. Es la nostalgia del pasado y de la infancia, nostalgia que se intensifica con el paso del tiempo:

*De niño, mar, ¿no sabes?  
Yo te pintaba siempre a la acuarela<sup>(15)</sup>.*

Para Alberti, el sabor del alejamiento del mar y de la naturaleza de su país es un sabor desagradable, pero, resultan excelentes los siguientes versos donde el poeta sugiere una supuesta vuelta a su patria:

*Amarga ha de ser la vuelta,  
pero sin sabor amargo<sup>(16)</sup>.*

El "mar", fuente de vida y del enriquecimiento espiritual, utilizado frecuentemente en la poesía de Alberti, da el mismo sentimiento de nostalgia en Al-Samawi cuando utiliza el término del "río" para indicar a su patria<sup>(17)</sup>. El río es una parte esencial del ambiente de Al-Samawi, pues él vivió su infancia y juventud cerca de Éufrates, el río que el poeta le considera como un reflejo de su amor y un símbolo de la generosidad, por ser el río que bombea la vida en el cuerpo de Irak:

*Me pregunta Éufrates:*

*-¿Te enamoraste?*

*¡Oh río de la infancia!, me enamoré de una  
que tiene la misma generosidad tuya<sup>(18)</sup>.*

#### II-4. Amar a la patria

Como ya queda claro, los dos poetas se clasifican dentro de los poetas patrióticos de primera clase. A pesar de la diversidad de sus visiones poéticas, su poesía del exilio gira en torno de un elemento importante, que es mostrar el amor a su patria.

Los dos poetas plasman su amor a su patria por medio del uso de símbolos, pues el uso simbólico de una mujer, un río, un mar, una palmera, un pueblo o una ciudad, nos refleja la imagen de la patria en su sentido más amplio, y nos refleja, al mismo tiempo, el deseo permanente de volver a él.

Los dos poetas expresaron su amor a su patria en la que nacieron y crecieron, y demostraron su intensiva pertenencia a su patria, y, casi en todos sus poemas del exilio, encontramos un sincero enojo contra los opresores. Los dos poetas

expresaron su sufrimiento con poesía refinada, talento brillante, sentimientos espontáneos y una visión profunda y sincera.

Para los dos poetas, el amor y la patria son gemelos, ninguna diferencia entre ellos salvo en la existencia de fronteras:

*Amor y patria:*

*gemelos siameses.*

*Son parecidos,*

*excepto:*

*el país tiene fronteras,*

*mientras no hay fronteras*

*para el amor<sup>(19)</sup>.*

El alejamiento de su patria querida lo describe Alberti en su poesía como un mal sueño del que se despierta para verse lejos de su patria, en una tierra extranjera. El poeta no sabe si sigue viviendo después de dejar a su país o si murió:

*Me despierto.*

*París.*

*¿Es que vivo,*

*es que he muerto?*

*¿Es que definitivamente he muerto?*

*Mais non...*

*C'est la police<sup>(20)</sup>.*

Estar lejos de la patria representa la muerte para el poeta patriótico que dedica su poesía a su patria herida. Pero el poeta continúa explicando que ni siquiera puede dormir porque la sangre en la que se ahoga su país le perturba su sueño y lo convierte en prisionero de la preocupación continuada sobre el destino de su país:

*¡Qué terror, qué terror allá lejos!*

*La sangre quita el sueño,*

*hasta a la mar la sangre quita el sueño.*

*Nada puede dormir.*

*Nadie puede dormir<sup>(21)</sup>.*

En cambio, Al-Samawi compara el amor a su madre con el amor a su patria, en una modalidad poética que refleja el estado del apego a la tierra natal, pues una persona sigue ser apegada a su madre, su tierra natal, incluso si envejece. Al-Samawi ama a su patria como ama a su madre y le considera a su patria como la madre a cuyo seno aspira regresar:

*Así que devuélveme a tu seno como un niño.*

*Y cierra, mi niña madre,*

*las ventanas de deseos<sup>(22)</sup>.*

#### Conclusión

El exilio fue el destino para muchos poetas de la Generación de 27, a partir del año 1939 hasta la muerte de Franco, así también para muchos poetas iraquíes que huyeron de la dictadura del único partido que gobernó Irak a partir del año 1968. Entre estos poetas fueron dos poetas, el español Rafael Alberti y el iraquí Yahia Al-Samawi, que escribieron muchos de sus poemas en el exilio, mostrando una expectativa poética particular, aunque tuvieron el mismo sufrimiento poético y psicológico por estar lejos de su patria.

Como ya hemos visto, en la poesía del exilio el poeta escribe sus poemas para señalar su nostalgia de los recuerdos que vivió en su tierra natal, su familia, sus amigos, etc. Además de esto, la poesía del exilio de Alberti y Al-Samawi nos refleja a dos poetas que lucharon, por sus versos, en contra de la oscuridad de la dictadura. Y para llegar a su objetivo de presentar una poesía pura que refleja su nostalgia a su país, los dos poetas recurrieron a los símbolos poéticos utilizando términos como: Tigris, Éufrates, el mar, la madre, etc. Estos símbolos incluyen todos los sentidos de la civilización y de la belleza de sus dos países.

Y, aunque la poesía de los dos poetas era el testigo de una etapa dolorosa de la historia de sus dos países, esta poesía pudo tener todos los elementos de la poesía creativa que permanecerá eterna para mucho tiempo.

#### Notas:

- 1- Abd Al-Wahhab Al-Bayati: *Ala'imal alsh'riya*, Al Muasasa al'arabia, Beirut 1995, p. 376. La traducción del poema está hecha por el autor de este trabajo, así también la traducción de los poemas de Yahia Al-Samawi.
- 2- Guillermo Hernández García y José Manuel Cabrales: *Literatura española y latinoamericana del Romanticismo a la actualidad*, SGEL, Madrid 2009, p. 60.
- 3- Varios autores: *Literatura española*, Santillana, Madrid 1988, p. 222.
- 4- Rasul Balawy y Marđia Abad: *Malamiḥ almuqawama fi shi'ir Yahia Al-Samawi*, Afaq alḥadara alislamiya, número 1, 1435, p. 25.
- 5- Yahia Al-Samawi: *Albuka 'ala katif alwatan*, Takwin, Damasco 2008, pp. 29-32.
- 6- Rafael Alberti: *Entre el clavel y la espada*, Sociedad estatal de conmemoraciones culturales, Madrid 2003.
- 7- Yahia Al-Samawi: *Masbaḥa min kharaz alkalimat*, Takwin, Damasco 2008, p. 58.
- 8- Rafael Alberti: *Entre el clavel y la espada*, Sociedad estatal de conmemoraciones culturales, Madrid 2003.
- 9- Yahia Al-Samawi: *Albuka 'ala katif alwatan*, Takwin, Damasco 2008, p. 56.
- 10- Waseem Hameed Sangoor: *Los reflejos simbolistas en la poesía de Juan Ramón Jiménez*, Lark Journal, número 48(2), 2023, p. 868.
- 11- Yahia Al-Samawi: *Hadhi khaimati fa aina alwatan*, Australia 1997, p. 82.
- 12- Ibíd, p. 32.
- 13- Rasul Balawy y Marđia Abad: *Malamiḥ almuqawama fi shi'ir Yahia Al-Samawi*, Afaq alḥadara alislamiya, número 1, 1435, pp. 21-22.
- 14- Yahia Al-Samawi: *Hadhi khaimati fa aina alwatan*, Australia 1997, p. 40.
- 15- Rafael Alberti: *Pleamar*, Losada, Buenos Aires 1944.
- 16- Rafael Alberti: *Entre el clavel y la espada*, Sociedad estatal de conmemoraciones culturales, Madrid 2003, p. 168.
- 17- Rasul Balawy y otros: *Mutif alightirab fi shiir Yahia Al-Samawi*, Majalat al'ilum alinsania aldwalia, número 19, 1433, p. 88.
- 18- Yahia Al-Samawi: *Hadhi khaimati fa aina alwatan*, Australia 1997, p. 40.

- 19- Yahia Al-Samawi: *Masbaḥa min kharaz alkalimat*, Takwin, Damasco 2008, p. 37.
- 20- Rafael Alberti: *Antología comentada*, Ediciones de la Torre, Madrid 1990, p. 35.
- 21- Ibíd, p. 36.
- 22- Yahia Al-Samawi: *Albuka 'ala katif alwatan*, Takwin, Damasco 2008, p. 44.

#### Bibliografía:

- 1- Al-Bayati, Abd Al-Wahhab: *Ala'mal alsh'riya*, Al Muasasa al'arabia, Beirut 1995.
- 2- Alberti, Rafael: *Entre el clavel y la espada*, Sociedad estatal de conmemoraciones culturales, Madrid 2003.
- 3- -----: *Pleamar*, Losada, Buenos Aires 1944.
- 4- -----: *Antología comentada*, Ediciones de la Torre, Madrid 1990.
- 5- Al-Samawi, Yahia: *Albuka 'ala katif alwatan*, Takwin, Damasco 2008.
- 6- -----: *Hadhi khaimati fa aina alwatan*, Australia 1997.
- 7- -----: *Masbaḥa min kharaz alkalimat*, Takwin, Damasco 2008.
- 8- Guillermo Hernández García y José Manuel Cabrales: *Literatura española y latinoamericana del Romanticismo a la actualidad*, SGEL, Madrid 2009.
- 9- Manuel Ramos Ortega y José Jurado Morales: *Rafael Alberti libro a libro: el poeta en su centenario (1902-2002)*, Servicio de publicaciones de UCA, Cádiz 2003.
- 10- Rasul Balawy y Marḍia Abad: *Malamiḥ almuqawama fi shi'ir Yahia Al-Samawi*, Afaq alḥadara alislamiya, número 1, 1435.
- 11- Rasul Balawy y otros: *Mutif alightirab fi shiir Yahia Al-Samawi*, Majalat al'ilum alinsania aldwalia, número 19, 1433.
- 12- Ruta, María Catarina: *La etapa parisina del exilio de Rafael Alberti*, Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, 2007.
- 13- Sangoor, Waseem Hameed: *Los reflejos simbolistas en la poesía de Juan Ramón Jiménez*, Lark Journal, número 48(2), 2023.
- 14- Varios autores: *Literatura española*, Santillana, Madrid 1988.
- 15- -----: *Poesía y exilio: los poetas del exilio español en México*, El Colegio de México, México 1995.

**Summary in English:****Exile in the poetry of the Spanish poet Rafael Alberti and the Iraqi Yahia Al-Samawi**

**Keywords:** Poetry of exile, Rafael Alberti, Yahia Al-Samawi

**Summary:**

The poetry of exile is considered, for many, as one of the purest poems, as it reflects the true poetic creation of the exiled poet, and also reflects the nostalgia and pain he suffers from being far from his country. On the other hand, the poetry of exile captures the state of resistance against dictatorships.

The suffering from exile was distributed among poets of various nationalities. In our study we deal with the topic of exile poetry in two exiled poets who did not meet in a single country or adopt a single culture. However, the two poets had the same bitterness of exile, which was reflected in their poetry, and suffered the policies of two regimes that controlled all the capabilities of their countries and that, in the end, left the two poets prisoners in exile for many years.

The study focuses light on some of the themes addressed by the two poets, the Spanish Rafael Alberti and the Iraqi Yahia Al-Samawi, during the period of exile; themes that had a single meaning: love and nostalgia for the homeland.

## المنفى في شعر الشاعر الإسباني رافائيل البرتي والشاعر العراقي يحيى السماوي

م. د. وسيم حميد صكوكور

كلية اللغات - جامعة بغداد

[wasseem.hameed@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:wasseem.hameed@colang.uobaghdad.edu.iq)

الكلمات المفتاحية: شعر المنفى. رافائيل البرتي. يحيى السماوي

## الملخص:

يعد شعر المنفى احد اهم روافد الادب المعاصر فهو يعكس الإبداع الشعري الحقيقي للشاعر المنفي، ويعكس في الوقت ذاته الحنين والألم الذي يعاني منه بسبب البعد عن وطنه. ومن ناحية أخرى، يصور شعر المنفى حالة المقاومة والنضال التي يختزنها الشاعر. نتناول في هذا البحث موضوع شعر المنفى عند شاعرين منفيين لم يلتقيا في بلد واحد ولم يتبنيا ثقافة فكرية مشتركة، إلا أن الشاعرين تحملا نفس مرارة المنفى التي عبرا عنها بشكل واضح في شعرهما، وعانيا من سياسات الانظمة السياسية، الأمر الذي تركهما في النهاية كالأسييرين في المنفى لسنوات عديدة. البحث يسلط الضوء على بعض المواضيع التي تناولها الشعاران الإسباني رافائيل البرتي والعراقي يحيى السماوي خلال فترة المنفى، موضوعات كان لها هدف واحد: اظهار الحب والحنين إلى الوطن.